1. *Wi'sa, wi'sa wi'saxelā'se wi'g·asa g·ing·inā'nemax g·in ālitelqayi'g·aqā'.*
   Baby, baby, called baby me baby   children   I do mischief among them.
2. *Wi'sā, wi'sa, wi'saxelā'se wi'g·axg·in mē'lelqayng·āxa ts'entsenānem xā.*
   Baby, baby, called baby   baby me   the teaze me   the children.
3. *A'ngoaxlā'tsowē lōx da mēilelqa'ya xoa ts'ā'ts'ēdaqem xā?*
   What is his name who   teazes   the   girls?
4. *A'ngoaxlā'tsowē lōx da le'qolaqa'ya xoa ts'ā'ts'ēdaqem xā'?*
   What is his name who puts his finger the girls?
   into their vaginas
5. *A'ngoaxlā'tsowē lōx da ne'phelqa'yaxōx da g·ing·inānem xā'?*
   What is his name who throws stones at the   children?
6. *Yu'tsāxōl wi'soxuē.*
   That is   baby.

TRANSLATION.

1. Baby, baby all the children call me baby when I am playing mischief among them.
2. Baby, baby all the children teaze me and call me baby.
3. Who is teazing the girls?
4. Who puts his finger into their vaginas?
5. Who throws stones at the children?
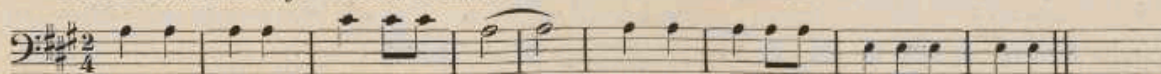6. It is baby.

2. A GIRL'S SONG.


```
1. Qanlō  qanlō  lānaxualā        ts'ēk·'ixsta  lānaxualā
2.   "       "       "             xōlxsta        "      "
3.   "       "       "             k·'uēt'axsta   "      "
4.   "       "       "             hamsa          qānaxualā
```

Sticks ♪ etc.

Mr. FILLMORE has major instead of minor and a different termination:

g = g in gum
g·   anterior palatal *g*, almost *gy*
k·   anterior palatal *k*, almost *ky*
ḷ   dorso palatal *l*, almost *tl*
q   velar *k*
ḡ   velar *g*
x = German *ch* in *ach*
x̣ = *ch* in Westphalian dialect.
x· = German *ch* in *ich*.
c = *sh* in *shore*

The translations do not claim to be perfect. The difficulties of translating poetry in an imperfectly known language are such that are approximation only is possible which may be materially changed when the language will be better known.   F. B.